

## GUÍA DOCENTE 2024-2025

### DATOS GENERALES DE LA ASIGNATURA

|                                  |                                             |
|----------------------------------|---------------------------------------------|
| ASIGNATURA:                      | Francés II                                  |
| PLAN DE ESTUDIOS:                | Grado en Traducción e Interpretación        |
| FACULTAD:                        | Facultad de Ciencias Sociales y Humanidades |
| CARÁCTER DE LA ASIGNATURA:       | Obligatoria                                 |
| ECTS:                            | 6                                           |
| CURSO:                           | Primero                                     |
| SEMESTRE:                        | Segundo                                     |
| IDIOMA EN QUE SE IMPARTE:        | Francés                                     |
| PROFESORADO:                     | Thomas Griette                              |
| DIRECCIÓN DE CORREO ELECTRÓNICO: | thomas.griette@uneatlantico.es              |

### DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| REQUISITOS PREVIOS:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| Para poder cursar la asignatura <i>Francés II</i> , el alumno debe haber aprobado <i>Francés I</i> .                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| CONTENIDOS:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <p>Tema 1.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1.1. Fêter un évènement</li> <li>1.2. Planifier un repas</li> <li>1.3. Organiser une soirée</li> </ul> <p>Tema 2.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>2.1. Parler d'une rencontre</li> <li>2.2. Raconter une anecdote</li> <li>2.3. Faire un portrait</li> </ul> <p>Tema 3.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>3.1. Comparer des médias</li> </ul> |

3.2. Communiquer en réseau

3.3. Poser des questions

Tema 4.

4.1. Raconter son parcours

4.2. Découvrir ses qualités

4.3. Exprimer une obligation

Tema 5.

5.1. Décider de partir

5.2. Justifier un choix

5.3. Exprimer une difficulté

Tema 6.

6.1. Décrire une sensation

6.2. Donner une appréciation

6.3. Identifier une émotion

Tema 7.

7.1. Parler d'un changement

7.2. Retrouver sa famille

7.3. Raconter son histoire

Tema 8.

8.1. Rendre service

8.2. Améliorer un logement

8.3. Exprimer un souhait

## COMPETENCIAS

### COMPETENCIAS GENERALES:

Que los estudiantes sean capaces de:

CG1. Analizar y sintetizar información sobre las cuestiones que se abordan en los estudios de Traducción e Interpretación.

CG2. Analizar situaciones y resolver problemas lingüísticos, y relacionados con el ejercicio de la traducción y la interpretación.

CG3. Organizar y planificar adecuadamente el trabajo derivado de la realización de tareas académicas y profesionales de traducción e interpretación.

CG5. Trabajar de forma individual y en grupo (incluso en equipos interdisciplinares) para la resolución de tareas académicas y profesionales, principalmente traductológicas y de interpretación.

CG8. Razonar críticamente sobre cuestiones lingüísticas y relacionadas con el campo de la Traducción y de la Interpretación.

CG9. Resolver de manera creativa problemas lingüísticos, traductológicos y de interpretación.

CG10. Demostrar iniciativa y espíritu emprendedor respecto al ejercicio de la traducción y la interpretación.

CG12. Mostrar preocupación y motivación por garantizar la calidad final de las tareas académicas y profesionales de traducción e interpretación mediante revisiones rigurosas, el establecimiento de controles del propio trabajo y su evaluación.

CG13. Aprender de forma estratégica, autónoma y continuada a lo largo de los estudios en el ámbito de la Traducción y la Interpretación.

CG14. Aplicar de forma crítica y reflexiva los conocimientos que se van adquiriendo a lo largo de los estudios de Traducción e Interpretación en la resolución práctica de las tareas académicas y profesionales que se proponen en este contexto.

#### COMPETENCIAS ESPECÍFICAS:

Que los estudiantes sean capaces de:

CE4. Comunicarse en el idioma C (francés) a un nivel superior (nivel C1 del MCERL) de forma oral y por escrito en una amplia variedad de situaciones, de diferente grado de complejidad y pertenecientes al ámbito personal, social, profesional y académico con el objetivo de resolver adecuadamente tareas de traducción e interpretación.

CE5. Analizar y explicar el funcionamiento de la lengua, ya sea la propia o extranjera, para la resolución de tareas pertenecientes al ámbito de la Traducción y la Interpretación.

CE6. Emplear de forma eficaz los recursos para la búsqueda y la gestión de la información y la documentación necesarios para poder resolver de forma adecuada tareas lingüísticas y de traducción e interpretación.

CE7. Aplicar en el proceso formativo del grado estrategias de aprendizaje relacionadas con el ámbito de estudio de la traducción y la interpretación.

CE8. Comprender la diversidad cultural, la multiculturalidad y el multilingüismo, y analizar y valorar su manifestación en la comunicación interpersonal para la resolución de tareas de traducción e interpretación.

#### RESULTADOS DE APRENDIZAJE:

En esta asignatura se espera que los alumnos alcancen los siguientes resultados de aprendizaje:

En relación con las competencias CG1 y CG2:

- Analizar y sintetizar aspectos lingüísticos relacionados con la lengua extranjera.
- Identificar, conocer y respetar las características y el funcionamiento de los registros orales y escritos más habituales de las variedades del idioma C (francés).
- Analizar y sistematizar el funcionamiento de las unidades lingüísticas en el texto y valorar su eficacia comunicativa.

En relación con la competencia CG3:

- Diseñar un plan de actuación para organizar y planificar adecuadamente las tareas que se deban desarrollar en el marco de esta asignatura.
- Ajustar de forma clara la realización de las tareas a las instrucciones que se proporcionan y a los tiempos que se dan para su resolución.

En relación con la competencia CG5:

- Ser capaces de trabajar de manera individual y en grupo en la resolución de tareas lingüísticas.

- Responsabilizarse del aprendizaje propio y del de los compañeros de equipo.
- Escuchar activamente y reconocer las aportaciones de los demás.
- Reconocer diferentes formas de pensar, entender las ajenas y argumentar las propias.
- Tomar decisiones individuales y de equipo sobre el procedimiento de resolución de la tarea y resolver los conflictos de forma negociada.
- Tomar conciencia de la importancia de la interdependencia positiva para lograr el éxito del trabajo en grupo.

En relación con la competencia CG9:

- Ser capaz de resolver de manera creativa las tareas lingüísticas que se plantean en el marco de esta asignatura.

En relación con la competencia CG10:

- Tener iniciativa en la resolución de las tareas lingüísticas y académicas que se plantean en el marco de esta asignatura.

En relación con la competencia CG12:

- Mostrar motivación para lograr resolver satisfactoriamente las tareas lingüísticas y académicas que se deban desarrollar en el contexto de esta asignatura.

En relación con la competencia CG13:

- Ser capaz de especificar unos objetivos de aprendizaje propios y coherentes.
- Disponer de conocimientos estratégicos que permitan orientar los aprendizajes propios en el marco de esta asignatura.
- Tener un repertorio básico de procedimientos para aprender, y ser capaz de hacer un uso ajustado y adecuado de los mismos en el marco del área de conocimiento del grado.
- Autoevaluarse y co-evaluar el propio trabajo y el de los demás en relación con las tareas y el rendimiento académico en el marco de esta asignatura.

En relación con la competencia CG14:

- Dominar los criterios lingüísticos relativos a aspectos de ortografía, morfología, sintaxis, léxico, etc., de un nivel A2 del MCERL.

En relación con la competencia CE4:

- Producir en idioma C (francés), con un grado de corrección gramatical y un repertorio léxico, textos orales y escritos de un nivel A2 del MCERL.
- Expresarse en idioma C (francés) para participar en una conversación sencilla y a velocidad más lenta sobre temas de necesidad inmediata o asuntos muy habituales.
- Seleccionar el estilo y el registro en idioma C (francés) apropiados en función del interlocutor o interlocutores de un nivel A2 del MCERL.
- Comprender textos orales de complejidad intermedia en idioma C (francés) (A2 del MCERL).
- Comprender con detalle textos escritos en idioma C (francés) de complejidad intermedia (A2 del MCERL).

En relación con la competencia CE5:

- Conocer e identificar las características y el funcionamiento de las tipologías textuales orales y escritas más comunes del idioma C (francés) de un nivel A2 del MCERL.
- Conocer y analizar el funcionamiento de las unidades lingüísticas en el texto de un nivel A2 del MCERL.
- Adquirir los conceptos gramaticales necesarios para el uso reflexivo de la lengua a un nivel A2 del MCERL.

- Formular razonamientos y análisis gramaticales básicos con el apoyo de las obras de referencia.
- Explicar la forma y el significado léxico en el sistema y en el discurso.

En relación con la competencia CE6:

- Consultar eficientemente las fuentes de referencia (digitales y analógicas) necesarias para poder comprender y producir textos orales y escritos de tipología diversa y considerable dificultad.

En relación con la competencia CE7:

- Conocer diferentes estrategias de aprendizaje para la adquisición de vocabulario y conocimientos gramaticales en el aprendizaje de una lengua extranjera.
- Ser consciente de las estrategias de aprendizaje que emplea para aprender una lengua extranjera, ser capaz de valorar su idoneidad y, si lo consideran necesario, planificar la aplicación de estrategias nuevas.

En relación con la competencia CE8:

- Conocer los referentes culturales más sobresalientes del idioma C (francés).

## METODOLOGÍAS DOCENTES Y ACTIVIDADES FORMATIVAS

### METODOLOGÍAS DOCENTES:

En esta asignatura se ponen en práctica diferentes metodologías docentes con el objetivo de que los alumnos puedan obtener los resultados de aprendizaje definidos anteriormente:

- Aprendizaje cooperativo / Trabajo en grupo
- Trabajo autónomo
- Enfoque comunicativo de enseñanza de lenguas

### ACTIVIDADES FORMATIVAS

A partir de las metodologías docentes especificadas anteriormente, en esta asignatura, el alumno participará en las siguientes actividades formativas:

| Actividades formativas   |                                  |
|--------------------------|----------------------------------|
| Actividades dirigidas    | Clases expositivas               |
|                          | Clases prácticas                 |
|                          | Seminarios y talleres            |
| Actividades supervisadas | Supervisión de actividades       |
|                          | Tutorías (individual / en grupo) |
| Actividades autónomas    | Preparación de clases            |
|                          | Estudio personal y lecturas      |
|                          | Elaboración de trabajos          |
|                          | Trabajo en campus virtual        |

El primer día de clase, el docente proporcionará información más detallada al respecto.

## SISTEMA DE EVALUACIÓN

### CONVOCATORIA ORDINARIA:

En la convocatoria ordinaria de esta asignatura se aplican los siguientes instrumentos de evaluación:

| Actividades de evaluación |                                                          | Ponderación |
|---------------------------|----------------------------------------------------------|-------------|
| Evaluación continua       | Una tarea individual de comprensión y expresión escritas | 10 %        |
|                           | Una tarea grupal de expresión oral                       | 10 %        |
|                           | Prueba práctica parcial                                  | 25 %        |
|                           | Interés y participación del alumno en la asignatura      | 5 %         |
| Evaluación final          | Prueba práctica final                                    | 50 %        |

La calificación del instrumento de la evaluación final (tanto de la convocatoria ordinaria como de la extraordinaria, según corresponda) **no podrá ser inferior, en ningún caso, a 4,0 puntos** (escala 0 a 10) para aprobar la asignatura y consecuentemente poder realizar el cálculo de porcentajes en la calificación final.

### CONVOCATORIA EXTRAORDINARIA:

La convocatoria extraordinaria tendrá lugar durante el mes de julio (consúltese el calendario académico fijado por la universidad). Esta consistirá en la realización de una prueba práctica final con un valor del 50 % de la nota final de la asignatura. El resto de la nota se complementará con la calificación obtenida en la evaluación continua de la convocatoria ordinaria.

**NOTA:** Queda terminantemente prohibido en ambas convocatorias el uso de cualquier tipo de herramienta o recurso no explícitamente autorizado. A la mera sospecha de haber utilizado alguno de estos recursos o herramientas se le dará el mismo tratamiento que en el caso de plagio y, a tal efecto, se aplicará la sanción pertinente especificada en el Reglamento académico y del alumno.

## BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS DE REFERENCIA GENERALES

### BIBLIOGRAFÍA BÁSICA:

Las siguientes referencias son de consulta obligatoria:

Cocton, M. (2019). *L'atelier A2. Méthode de français*. Éditions Didier.

Cocton, M. (2019). *L'atelier A2. Cahier d'activités*. Éditions Didier.

### BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA:

Las siguientes referencias no se consideran de consulta obligatoria, pero su lectura es muy recomendable para aquellos estudiantes que quieran profundizar en los temas que se abordan en la asignatura:

Abry, D. y Chalaron, M. (2009). *Les 500 exercices de phonétique + corrigé, Niveaux A1+A2*. Hachette.

Bescherelle (2008). *La conjugaison pour tous*. Hatier.

Callet, S. (2013). *Répertoire des difficultés du français*. PUG.

*Dictionnaire de synonymes, nuances et contraires* (2014). Ed. Le Robert.

Echeverría Pereda, E. (2011). *Manual de gramática francesa*. Editorial Ariel.

*Larousse Gran diccionario Español-francés, Francés-Español* (2014) .Ed. Larousse

*Le Petit Robert, dictionnaire de la langue française* (2016). Ed. Le Robert.

Miquel, C. (2012). *Vocabulaire progressif du français. Niveau débutant*. Clé International.

Mous, N. (2010). *Réussir le DELF A2 – Livre + CD*. Éditions Didier.

Poisson-Quinton, S. (2014). *La grammaire du Français Niveau A1*. Editions Maison des Langues.

#### WEBS DE REFERENCIA:

<http://www.lepointdufle.fr> <http://www.lepointdufle.fr>

<http://www.francaisfacile.com>

<http://la-conjugaison.nouvelobs.com/>

<http://www.lepointdufle.net/>

[http://www.tv5.org/TV5Site/enseigner-apprendre-francais/accueil\\_apprendre.php](http://www.tv5.org/TV5Site/enseigner-apprendre-francais/accueil_apprendre.php) [http://www.tv5.org/TV5Site/enseigner-apprendre-francais/accueil\\_apprendre.php](http://www.tv5.org/TV5Site/enseigner-apprendre-francais/accueil_apprendre.php)

<http://www.rfi.fr/francais/radio/pages/001/accueil.asp>

<http://radiosfrance.fr>

<http://www.lapressedefrance.fr/>

<http://www.presseelectronique.com/belgique/pressebelgique.htm>

<http://www.lapresse.ca/>

<http://www.francophonie.org> <http://www.francophonie.org>

<http://www.larousse.fr> <http://www.larousse.fr>

<http://atilf.atilf.fr/>

<http://www.oqlf.gouv.qc.ca/ressources/bdl.html>

#### OTRAS FUENTES DE CONSULTA:

No aplica.